

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De chanter ne me puis tenir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 211 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

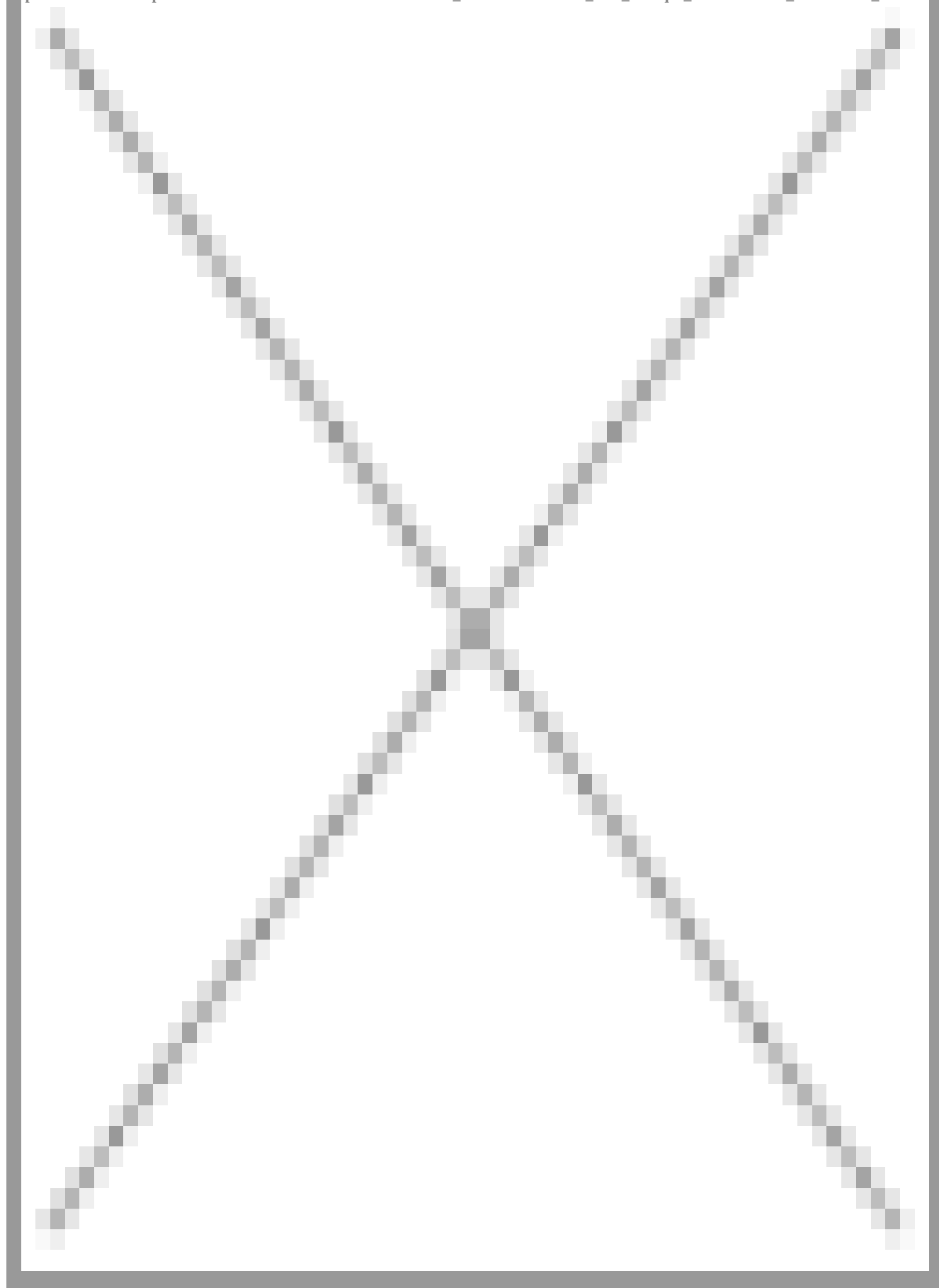
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_69.jpeg



Image not found

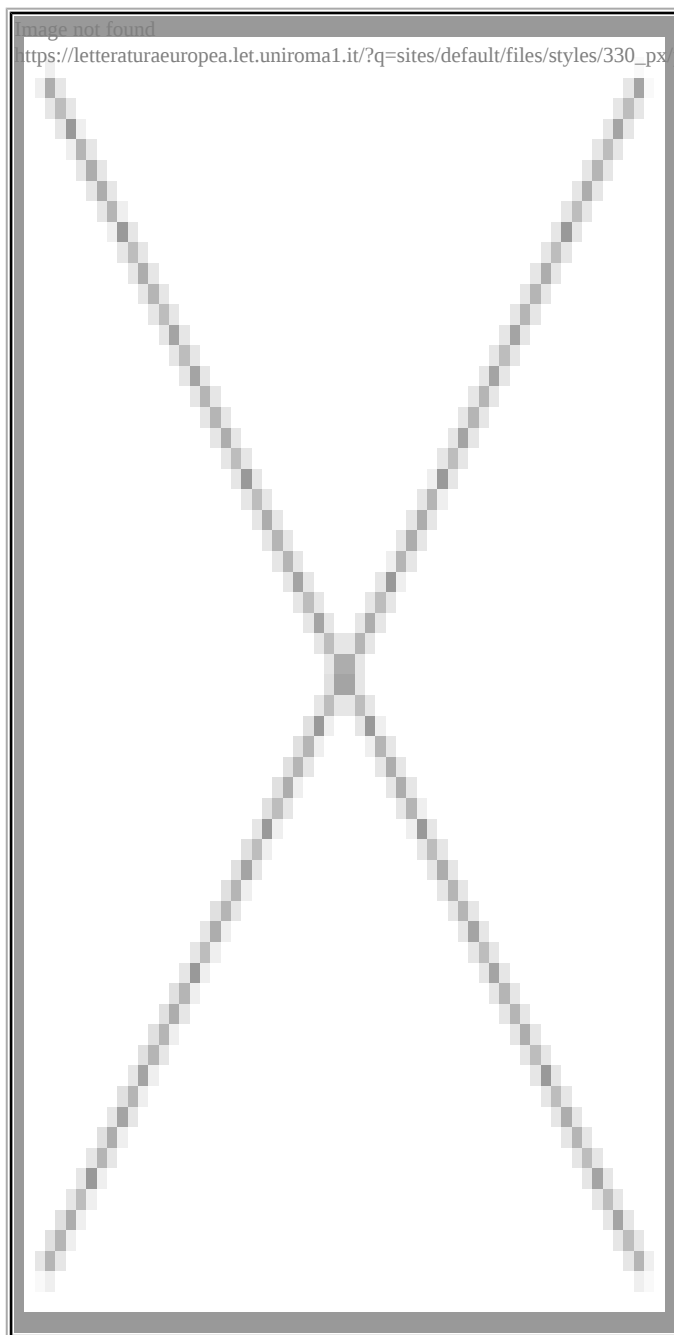
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_70.jpeg



- letto 163 volte

Edizione diplomatica

[c. 31ra]



[c. 31rb]

Li rois

de na.

De chanter ne me puis

tenir. de la tres bele esperi

taus. que riens dou mont

ne peut servir. qui ia uei

gne honte ne maus. que

li rois celestiaus qui enli

deigna uenir. ne porroit

mie souffrir. qui la sert. q(ui)l

ne fust saus.

Quant Dieu tant lauot obe

ir. qui nestoit muables ne

faus. bien nos ideuons donc

tenir. dame roine naturaus.

cil qui uers uos sera faus.

uos li saurois bien merir.

deuant uos pora uenir. plus

clers questoile iornaus.

Vostre biaute qui si re(s)ple(n)t. [1]

fait tout le monde resclar

cir. por uos uint dex entre

la gent. enterre por lamort

souffrir. et alenemi tolir.

nos (et) geter de torment. par

uos auons uengement. et

par uos deuons garir.

Dauid le sot premiereme(n)t.

que delui deuiez oissir. q(ua)nt

il parla si hautement. dela

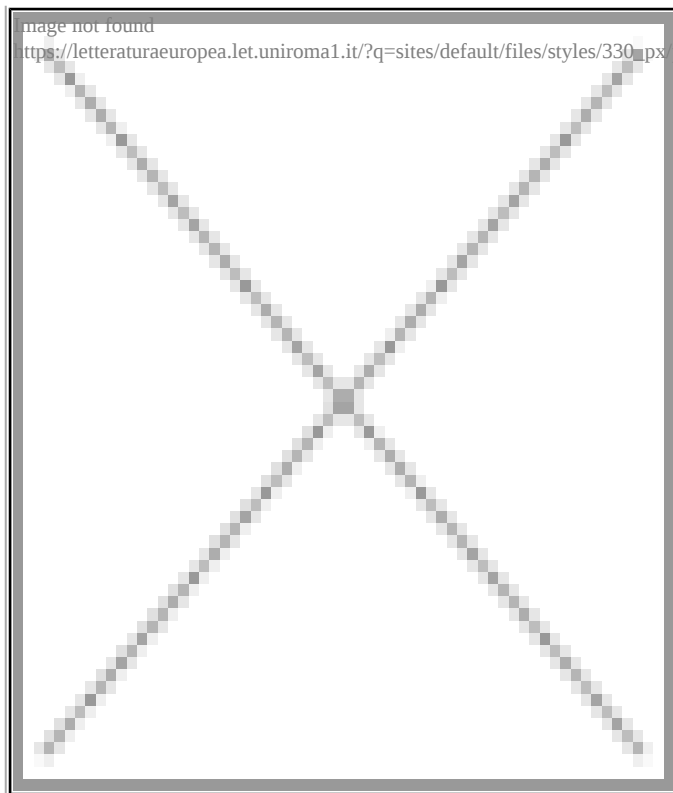
bouche dou saint martir.

uos nestez mie a florir. ainz

aues flor si puissant. cest

dex qui onques ne ment.

(et) par tout fait son plaisir.



Dame plaine de grant bonte.

de cortoisie (et) de pitie. par uos
est touz renluminez li mo(n)des
nes li renoie. quant il seront
rauoie. et creront que diex
soit nez. seront il sauf bien
le saues. dame aiez de nos
pitie.

Douce dame or uos pri ie
merci. que me desfendez q(ue)
ie ne soie dampnes ne per
dus par mon pechie.

[1] La *s* di *resplent* è stata inserita in un secondo momento per autocorrezione, sovrascritta in interlinea.

- letto 230 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De chanter ne me puis tenir. de la tres bele esperi taus. que riens dou mont ne peut servir. qui ia uei gne honte ne maus. que li rois celestiaus qui enli deigna uenir. ne porroit mie souffrir. qui la sert. q(ui)l ne fust saus.	De chanter ne me puis tenir de la tres bele esperitaus, que riens dou mont ne puet servir qui ja veigne honte ne maus; que li Rois celestiaus, qui en li deigna venir, ne porroit mie souffrir qui la sert qu'il ne fust saus.
	II
Quant Dieu tant lauot obe ir. qui nestoit muables ne faus. bien nos ideuons donc tenir. dame roine natura. ^s cil qui uers uos sera faus. uos li saurois bien merir. deuant uos pora uenir. plus clers questoile iorna.	Quant Dieu tant la vot obeïr, qui n'estoit muables ne faus, bien nos i devons donc tenir, Dame royne natura! Cil qui vers vos sera faus vos li savrois bien merir; devant vous pora venir plus clers qu'estoile jorna.

	III
Vostre biaute qui si re(s)ple(n)t. fait tout le monde resclar cir. por uos uint dex entre la gent. enterre por lamort souffrir. et alenemi tolir. nos (et) geter de torment. par uos auons uengement. et par uos deuons garir.	Vostre biauté, qui si resplent, fait tout le monde resclarcir. Por vos vint Dex entre la gent en terre por la mort souffrir et a l'Enemi tolir nos et geter de torment. Par vos avons vengement et par vos devons garir.
	IV
Dauid le sot premiereme(n)t. que delui deuiez oissir. q(ua)nt il parla si hautement. dela bouche dou saint martir. uos nestez mie a florir. ainz aues flor si puissant. cest dex qui onques ne ment. (et) par tout fait son plaisir.	David le sot premierement que de lui deviez oissir, quant il parla si hautement de la bouche dou saint martir. Vos n'estez mie a florir, ainz aues flor si puissant: c'est Dex qui onques ne ment et par tout fait son plaisir.
	V
Dame plaine de grant bonte. de cortoisie (et) de pitie. par uos est touz renluminez li mo(n)des nes li renoie. quant il seront rauoie. et creront que diex soit nez. seront il sauf bien le saues. dame aiez de nos pitie.	Dame, plaine de grant bonté, de cortoisie et de pitié, par vos est touz renluminez li mondes, nés li renoié. Quant il seront ravoie et creront que Diex soit nez, seront il sauf, bien le saves. Dame, aiez de nos pitié!
	VI
Douce dame or uos pri ie merci. que me desfendez q(ue) ie ne soie dampnes ne per dus par mon pechie.	Douce dame, or vos pri je merci, que me desfendez que je ne soie dampnes ne perdus par mon pechié!

- letto 239 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-54>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f69.item>